



eurolink traductors sl ist ein professionelles Übersetzungsbüro unter der Leitung von staatlich vereidigten Übersetzern, das bereits auf eine über 20-jährige Erfahrung zurückblicken kann. Unser Büro liegt im Herzen der Stadt Barcelona, gegenüber des berühmten *Palau de la Música Catalana*.

Wir bieten individuelle Übersetzungs- und Dolmetschleistungen auf vier Hauptgebieten:

- **Rechts- und Wirtschafts-übersetzungen**

Verträge, Urkunden, Vollmachten, Jahresabschlüsse usw.

- **Beeidigte Übersetzungen**

Beglaubigte Übersetzung von Dokumenten aller Art durch vom spanischen Außenministerium vereidigte Übersetzer zur Vorlage bei Behörden etc.

- **Technische Übersetzungen**

Bedienungshandbücher, Kataloge, Berichte, Webseiten, e-learning, e-commerce usw.

- **Kreative Übersetzungen**

Werbetexte, Ausarbeitung von Texten, Unternehmenspräsentationen, Prospekte, Fremdenführer usw.

umfassende Überprüfung und Korrektur der Arbeiten vor ihrer Auslieferung, um deren Vollständigkeit und Richtigkeit zu gewährleisten. Auch die Rückverfolgbarkeit der Übersetzungsaufträge wird durch dieses System sichergestellt. Darüber hinaus sind auch Datenschutz und Vertraulichkeit schon seit jeher eine Selbstverständlichkeit für uns.

Da wir mit dem Übersetzerberuf bestens vertraut sind, wählen wir unsere Mitarbeiter nur unter denjenigen Übersetzern aus, die die besten Voraussetzungen bieten. Wir arbeiten mit ihnen im Team zusammen, um maximale Qualität sicherstellen zu können. Unsere Übersetzerinnen und Übersetzer übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache sowie auf ihrem jeweiligen Fachgebiet.



Zu diesem Team gehört auch der Kunde, denn wir verstehen unsere Arbeit nicht als die eines bloßen Übersetzungs-lieferanten oder einer Agentur, sondern als Partner für Sprach- und Verständigungsfragen.

Eurolink ist natürlich auch im Netz und wickelt viele Aufträge direkt über das Internet ab. Auf unserer Webseite www.eurolink.es finden Sie Information über unser Unternehmen und unsere Dienstleistungen, Qualitäts-kriterien, Werdegang, Übersetzer und Preise.

Eurolink® ist eine eingetragene Schutzmarke von eurolink traductors, sl

Unsere Sprachkombinationen entnehmen Sie bitte der beigefügten Preisliste.

Wir sind uns der wichtigen Rolle bewußt, die die Qualität für Übersetzungsleistungen spielt. Daher haben wir bei **Eurolink** ein auf der Norm **EN ISO 9001:2000** basierendes Qualitätsmanagementsystem eingeführt und streben die Zertifizierung für Anfang 2004 an. Dieses Qualitätsmanagementsystem verlangt den ausschließlichen Einsatz professioneller Übersetzer und eine

Einige Aspekte unserer Arbeit

Persönliche Kundenbetreuung:

Wir stellen uns auf die Anforderungen und Besonderheiten jedes Kunden ein (z.B. was Formate, Datenträger, Fristen usw. betrifft). Dazu gehört auch die ständige **Pflege** der Fachterminologie jedes Kunden.

Übersetzungstools:

Parallel zu den gängigen Text- und Grafikverarbeitungsprogrammen in ihrer jeweils neuesten Version verwenden wir auch Programme für die computergestützte Übersetzung, anhand deren wir vor allem Text- und Terminologiekonsistenz sicherstellen können.



Internet: **Eurolink** hat Internetzugang über einen ADSL-Breitbandanschluss (2 MBytes/s).

Eilübersetzungen:

Alle eingehenden Übersetzungsanfragen werden zunächst geprüft. Sobald wir den Text, die gewünschte Lieferfrist und den Zweck der Übersetzung kennen, nehmen wir den Auftrag dann an, wenn wir ein einwandfreies Resultat garantieren können. Ein Eilzuschlag wird nur erhoben, wenn Zusatzarbeiten außerhalb der normalen Bürozeiten oder die Vereinheitlichung von durch mehrere Übersetzer angefertigten Teilen erforderlich ist. In jedem Fall arbeiten wir jedoch zuerst einen Kostenvoranschlag aus, in dem alle Einzelheiten des Auftrags und der Preis aufgeführt sind.

Vertraulichkeit / Datenschutz:

Selbst wenn unsere Kunden es nicht verlangen, werden alle ihre Informationen, die uns zur Kenntnis gelangen, **absolut vertraulich** behandelt. Außerdem speichern wir alle Informationen über Kunden und Lieferanten so ab, dass sie dem Datenschutzgesetz genügen.

Wir halten unsere EDV-Anlagen stets auf dem neuesten Stand - nicht nur um die korrekte und schnelle Abwicklung der Übersetzungsaufträge zu gewährleisten und uns gegen den Verlust von

Daten zu schützen, sondern auch um den unberechtigten Zugriff auf die Daten zu verhindern. Im Rahmen unseres Qualitätsmanagementsystems haben wir ein EDV-Sicherheitsprotokoll eingeführt, das dazu dient, unangenehmen Überraschungen dieser Art vorzubeugen.

Eurolink bietet neben der fremdsprachlichen Übersetzung folgende Dienstleistungen:

Dolmetschleistungen. Wir entsenden professionelle Dolmetscher zum Begleit-, Gesprächs-, Konsekutiv- oder Simultandolmetschen sowie vereidigte Dolmetscher für Gerichts- oder Notartermine. Unsere Dolmetschleistungen gehen vom Kundenbesuch bis hin zur kompletten Organisation des Simultandolmetschens auf Kongressen oder Seminaren.

Ausarbeitung von Originaltexten direkt in der gewünschten Sprache auf der Grundlage der Anweisungen des Kunden bezüglich Inhalt und Stil. Vom Beileidsschreiben bis hin zur technischen Beschreibung.

Korrektur von Rechtschreibung, Grammatik und Stil sowie Korrektur von Druckfahnen.

Wir geben Ihren Texten den letzten Schliff und passen sie den Besonderheiten des Bestimmungslandes an.

Copywriting. In vielen Fällen sind Werbetexte "unübersetzbar". Nicht nur, weil beim Übersetzen die meisten Wortspiele verloren gehen, sondern auch weil sie sich an eine andere Zielgruppe richten. Daher empfehlen wir unseren Kunden in manchen Fällen, ihre Werbung nicht einfach übersetzen zu lassen, sondern sie an das Zielpublikum anzupassen oder in der Zielsprache neu auszuarbeiten.

Übersetzung von Webseiten, wobei wir die Übersetzung an das gewünschte Image anpassen. Wenn Ihre Webseite bereits im Netz steht, reicht Ihre http-Adresse für die Erstellung eines Kostenvoranschlags aus. Durch die Verwendung spezieller Übersetzungstools und dank unserer Kenntnis der HTML- und Web-Programmiersprachen können wir Webseiten liefern, die sich praktisch sofort ins Netz stellen lassen.

Eurolink bietet einen maßgeschneiderten Sprachservice, um die Verständigung in allen Sprachen zu agilisieren.

Vorurteile wie das, dass eine Übersetzung nicht besser als das Original zu sein braucht, machen das Übersetzen zu einem bloßen mechanischen Vorgang. Ein guter Übersetzer wird es dagegen

immer anstreben, Texte abzuliefern, die - je nach den Gegebenheiten - das Ergebnis einer kreativen Arbeit sind.

Dank dieser Unternehmensphilosophie haben wir einen Kundenstamm aufgebaut, der auf unsere Professionalität und Seriosität vertraut. Darunter sind hervorzuheben:

Arthur Andersen	Rechts- und Wirtschaftstexte, beeidigte Übersetzungen
Industrie- und Handelskammer Barcelona	Veröffentlichungen, Webseiten
Abus Kransysteme	Bedienungshandbücher, technische Informationen
Bertelsmann Stiftung, Fundación Bertelsmann	Wissenschaftliche und technische Veröffentlichungen, allgemeine Veröffentlichungen, Bibliotheksmanagement, e-learning
Honda	Werbung, technische Handbücher
Grupo Grifols	Berichte, Prospekte, beeidigte Übersetzungen
Panasonic España	Kataloge, technische Handbücher
PPG Industries	Veröffentlichungen, technische Handbücher
Cuatrecasas Uría y Menéndez (Anwaltskanzleien)	Rechts- und Wirtschaftstexte, beeidigte Übersetzungen

Darüber hinaus übersetzen wir zahlreiche Werbetexte für Werbeunternehmen wie Slogan, Casadevall & Pedreño, für Public-Relations-Unternehmen wie Interprofit sowie

umfangreiche EDV-Handbücher in Zusammenarbeit mit anderen europäischen und amerikanischen Unternehmen.

Mitglieder der :



Gründungsmitglied der:



Spanische Vereinigung von Übersetzungsbüros

Die ACT ist Gründungsmitglied der:



Qualitätssicherungssystem nach der Norm UNE-EN-ISO 9001:2000

